The Moscow Times
30 YEARS
INDEPENDENT NEWS FROM RUSSIA

Deep Pockets

By Michele A. Berdy

March 31, 2011



Карман: pocket, sleeve, pullout, money

As winter on Ice Planet Moscow marches on, broken only by brief harbingers of the end of the world — blizzard with sunshine accompanied by thunder and lightning — I've taken to entertaining myself with a game I call "Name That Thing!" Discovering what something is called, in either Russian or English, is sublimely satisfying, and reminds me to count my blessings. So I thank all of the nut cases who write 14-page Wikipedia articles on road construction and advertising display paraphernalia. I hope you guys never get a life.

Several searches involved the word карман (pocket), which turns out to be a very productive little noun indeed. Карман refers to any pouch-like thing, including the paper or plastic holder for a CD inside a book cover. This was Round 1 of "Name That Thing!" In English, it's another piece of clothing — a sleeve.

Карман is also a stand-in for a person's budget or financial capabilities. When something is

affordable, you can say: Это мне по карману (literally, “it fits my pocket”). When it isn’t: Большинству россиян ипотека не по карману (The majority of Russian citizens can’t afford a mortgage). When something wrecks your budget, you can say бить or ударить по карману (hits you in your wallet).

At the other end of the wealth spectrum, набивать/набить карман (to fill your pockets) has the sense of getting rich, often quickly and dishonestly. Пока он крал, делал сделки и набивал себе карманы, никто его не трогал (While he was stealing, cutting deals and lining his pockets, no one touched him).

Other Russian expressions use pockets more figuratively. If you work without pay, you can snarl: Спасибо в карман не положишь (“Thank you” doesn’t pay the rent; literally, “you can’t put ‘thanks’ in your pocket”). If someone is a good speaker, you can say: За словом в карман не лезет (he’s never at a loss for words; literally, “he doesn’t slip into his pocket for a word”).

And then there’s the odd expression держи карман шире (literally, “hold your pocket wide open”), which is an exclamation of disbelief that something good will happen: “Right! Don’t hold your breath!” Huh? It turns out that карман was originally fastened on the outside of clothing, like a purse, and that the expression had a tagline, now mostly forgotten: Держи карман шире, широким книзу (Hold your purse wide open — upside down). So you think you’ll get paid? Dream on!

Round 2 of “Name That Thing!“ concerned карманы on roadways. They make more sense to English speakers if you think of them as pouches and recall the 12th meaning of pouch as a verb: to protrude or pouch out. So дорожные карманы are places where the roadway is extended out. In English, these extensions have various names: Сделаем специальные “карманы” для поворота направо и для остановок общественного транспорта (We’ll make special right turn lanes and bus turnouts). Карман in the sense of a wide shoulder — a place to pull off and let speeding jerks pass you — is called a pull-off.

In Round 3, I sought the name of дорога-дублёр, a small road running parallel to a major highway. Depending on where you live, this is called a frontage, access or service road.

So now you know. Satisfying, isn’t it? Not quite as satisfying as spring, but it will have to do.

Michele A. Berdy, a Moscow-based translator and interpreter, is author of “The Russian Word’s Worth” (Glas), a collection of her columns.

The views expressed in opinion pieces do not necessarily reflect the position of The Moscow Times.

Original url: https://www.themoscowtimes.com/2011/03/31/deep-pockets-a6016